Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 21:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedzieli: Oto co roku\* odbywa się święto JAHWE w Szilo, które leży na północ od Betel, na wschód słońca od traktu wiodącego z Betel do Sychem i na południe od Lebony.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu znaleźli rozwiązanie: Oto co roku — powiedzieli — odbywa się święto na cześć JAHWE w Szilo, które leży na północ od Betel, na wschód od traktu wiodącego z Betel do Sychem i na południe od Lebony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedzieli: Oto co roku *odbywa się* uroczyste święto JAHWE w Szilo, które *leży* na północ od Betel, na wschód od drogi wiodącej od Betel do Sychem, a na południe od Lebony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem rzekli: Oto święto Pańskie uroczyste bywa na każdy rok w Sylo, które jest ku północy od Betel, a na wschód słońca ku drodze, która idzie od Betel ku Sychem, a pod południa leży ku Lebnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I naradzili się, i rzekli: Oto jest święto PANSKIE w Silo uroczyste, które leży ku północy miasta Betel i na wschodnią stronę drogi, która z Betela idzie ku Sychimie a na południe miasteczka Lebona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli: Oto co roku jest święto Pańskie w Szilo. Leży ono na północ od Betel, na wschód od drogi wiodącej z Betel do Sychem, a na południe od Lebony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli więc: Oto rokrocznie odbywa się święto Pana w Sylo, które leży na północ od Betelu a na wschód od drogi wiodącej z Betelu do Sychemu, a na południe od Lebona. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedzieli więc: Oto co roku odbywa się w Szilo święto JAHWE. Miasto znajduje się na północ od Betel, na wschód od drogi prowadzącej z Betel do Sychem, a na południe od Lebony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu pomyśleli: „Oto w Szilo, które leży na północ od Betel, a na wschód od drogi wiodącej z Betel do Sychem, na południe zaś od Lebony, każdego roku odbywa się święto JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wreszcie jednak ustalili: - Oto corocznie odbywa się święto Jahwe w Szilo, znajdującym się na północ od Betel, na wschód od traktu wiodącego z Betel do Sychem a na południe od Lebony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І солома і їжа для ослів в нас є, і в мене є хліб і вино і для твоєї рабині і для слуги твоєї рабині, немає браку в ніякій речі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I powiedzieli: Oto corocznie obchodzi się uroczystość WIEKUISTEGO w Szylo, położonego na północ od Betel, po wschodniej stronie gościńca prowadzącego z Betel do Szechemu, a na południu do Lebona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu rzekli: ”Oto jest święto JAHWE, które co roku odbywa się w Szilo, leżącym na północ od Betel, na wschód od gościńca, który biegnie z Betel do Szechem, i na południe od Lebony”. |

1. 1) co roku, מִּיָמִים יָמִימָה . [↑](#footnote-ref-2)